

# The End of the 19th Century





KAZIMIERZ PRZERWA-TETMAJER

## *The End of the 19th Century*

TŁUM. JAREK ZAWADZKI

A curse?... But only savages in pain  
abuse their god that's hiding in the air.  
An irony?... but how can you compare  
most dreadful scorns with every day's disdain?

Contempt?... but only fools despise the weight  
that is too heavy for their feeble arms.  
Despair?... so hearing danger's grim alarms  
just like a scorpion we end our fate?

Struggle?... but how an ant succeed in strife  
when thrust upon a rail before the train?  
Resignation?... but can there be less pain  
when we acquiesce to the butcher's knife?

The future life?... The stars who can explore,  
and who can guess the ending of the world?  
Joy?... but at the bottom of our souls lie furled,  
those thoughts that mid enjoyment cry for more.

So what is left? In all the faiths of yore  
we find no comfort. Things for us are clear.  
What is your shield against the evil's spear,  
man of the fin-de-siècle?... He spoke no more.

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest udostępniony na licencji **Creative Commons Uznanie Autorstwa - Na Tych Samych Warunkach 3.0.PL**.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/przerwa-tetmajer-the-end-of-the-19th-century>

Tekst opracowany na podstawie: Polish Poetry in English, tłum. Jarek Zawadzki [online], [dostęp: 04.03.2013]. Dostępny WWW: <http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish>.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Materiał źródłowy pobrany ze strony <http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish>.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Paulina Choromańska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.